

Translation Memory Technology

Introduction

In a computer-assisted translation (CAT) process, the human translator makes use of sophisticated software to reach greater accuracy and higher efficiency. The core application in this workflow is the **translation memory** system.

A translation memory or TM is a central database containing sentence pairs from previously translated texts. Advanced fuzzy matching algorithms compare sentences (or segments) from the new source text with the content of the TM. The system automatically translates repetitive sentences or phrases and is updated with newly translated material. Moreover, legacy translations can be recycled through a process called alignment.

Course Description

In this course, you will learn how you can create and use translation memories to optimize the translation process. The training will focus on SDL Trados® as the market-leading software, but will also introduce an alternative tool.

Training topics

- exact matches vs. fuzzy matches
- concordance searches
- setting up a translation memory
- segmentation
- word counts & analysis
- formatting & tagging issues
- non-translatable text
- terminology searching
- exporting & importing
- alignment
- maintaining your TMs
- translation workflow